

フランス語の compléments obligatoires と compléments facultatifs に関する統語的考察

森 田 信 也

目 次

- 1 . Introduction
- 2 . TEST
- 3 . Non-arguments
- 4 . 結 論

Résumé

Étude syntaxique de compléments obligatoires et facultatifs en français moderne

Shin'ya MORITA

Nous nous proposons d'analyser les problèmes syntaxiques tels que les compléments obligatoires et les compléments facultatifs. Nous examinons les compléments selon plusieurs tests : antéposition, ellipse, et remplacement du verbe par *le faire* ou *en faire autant*. Nous distinguons trois types de compléments : arguments, non arguments, et compléments de verbe non sélectionnés. Parmi eux, les compléments de verbe non sélectionnés se révèlent être très difficiles à analyser. En effet, ils possèdent un statut ambigu aussi bien sur le plan syntaxique que sur le plan sémantique.

1 . Introduction

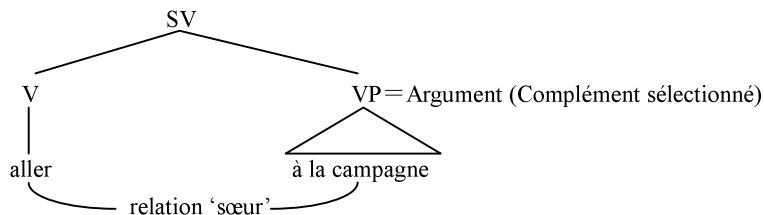
フランス語の統語上の問題として、非常に興味深いのは、compléments sélectionnés と compléments non sélectionnés の区別である。

1a) Pierre est allé à *la campagne*.

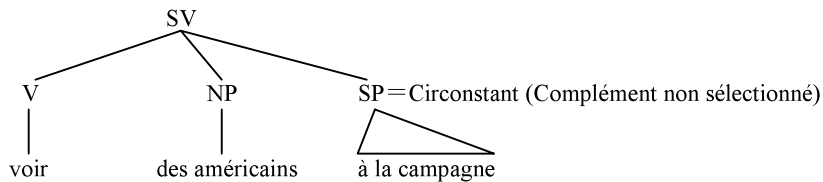
1b) * ? À *la campagne*, Pierre est allé.

- 2a) Nicole n'a vu que des américains *à la campagne*.
 2b) *À la campagne*, Nicole n'a vu que des Américains.
 3a) Le petit chat dort d'un sommeil profond *sous la table*.
 3b) *Sous la table*, le petit chat dort d'un sommeil profond.

1a) の complément を antéposition したものが 1b) であるが、統語的に動詞 aller と sœur の関係にあるので、容認されない。これを統語的に図示すると以下ようになる。



一方、2a) の complément を antéposition したのが 2b) で、こちらは、以下ようになる。



2b) の complément は、動詞 voir とは sœur の関係にないので、antéposition が容認される。3a) と 3b) も同様である。このような動詞と sœur の関係にある例として、以下の 4)と 5) をあげておく。

- 4a) Il viendra ici.
 4b) *Ici, il viendra.

- 5a) Il fait chaud ici.
 5b) Ici, il fait chaud.

4b) は venir と ici が sœur の関係のために antéposition が容認されないが、5b) はその限りではない。

これらの関係を、sous-catégorisation という統語理論で表示すると、以下ようになる。

Argument : [_____ Complément]
 Circonstant : [_____] Complément

2. TEST

Compléments が sélectionnés (=obligatoires)であるか non sélectionnés (=facultatifs)であるか, いくつかのテストによって検証してみる。

2.1 Sélection de la préposition

6a) Je crois *en* Dieu.

6b) Je crois *à* ce que Marie me dit.

例えば, 上の 6a) と 6b) では, 前置詞の選択は意味と密接に関係していて, 他の前置詞にとって代わることが出来ない。このように, 動詞と前置詞が動詞句を形成し, 特定の意味を成す場合は, Argument になる。

7a) Pierre ressemble *à* son père.

7b) Je ne doute pas *de* sa sincérité.

7c) Le peuple s'insurgea *contre* la dictature.

7d) Je compte *sur* votre discrétion.

7e) Cette réflexion vaut *pour* les uns et *pour* les autres.

上の 7a)~7e) の例は全て, compléments sélectionnés である。前置詞の選択の幅が狭くなれば狭くなるほど, 意味が限定され, argument である可能性が高くなる。

2.2 Antéposition

8a) La boîte contient trois pommes.

8b) * ? Trois pommes, la boîte contient.

9a) Irène pense à son passé.

9b) * ? À son passé, Irène pense.

10a) Nous dépendons de votre bon vouloir.

10b) * ? De votre bon vouloir, nous dépendons.

11a) Pierre va à Paris.

11b) * À Paris, Pierre va.

12a) Pierre habite à Strasbourg.

12b) * À Strasbourg, Pierre habite.

13a) J'ai rencontré Michel à Londres.

13b) À Londres, j'ai rencontré Michel.

8a) は他動詞で直接目的語を伴うので、統語的には *antéposition* は容認されない。9a) と 10a) は、前置詞の選択制限による成句の形成によって、また、11a) と 12a) は、それぞれの *compléments* が動詞 *aller* と *habiter* と *sœur* の関係にあるので、*arguments* となり、*antéposition* は容認されないのである。しかし、13b) の *À Londres* は、*non argument* なので、*antéposition* は容認される。

14a) J'ai rencontré Michel au British Museum à Londres.

14b) *Au British Museum, j'ai rencontré Michel à Londres.

ところが、13b) と非常に似ている構造を持つ 14b) は、*antéposition* が容認されない。これについては、ストラスブール第2大学（マルク・ブロック大学）の *Sciences du Langage* の *doctorat* に在籍する大学院生にコメントを求めたところ、以下のような見解であった。

« S'il y a deux *compléments circonstanciels de lieu* dans la même phrase et qu'ils ne sont pas attachés ensemble, il faut donner d'abord celui qui indique la plus grande grandeur. Ici c'est la ville de Londres. Une autre explication possible : *Londres*, c'est le cadre général de l'action alors que le British Museum représente un point d'impact. En fait, il (= le musée) est très lié au verbe *rencontrer* et cela d'autant plus qu'il y a un autre *complément de lieu*. »

Antéposition が認められない理由としては、大きく2つあり、1つは、場所を表わす補語が2つある場合で、かつ、その2つの補語が隣接しない場合には、より大きな枠の方をまずは先に置くのが普通であるということ、もう一つは、*Londres* は *rencontrer* という動詞との関係において、一般的でオプショナルなものであるのに対し、*British Museum* は具体的で、*rencontrer* との関係が非常に密になっているため、*complément sélectionné* になっているということである。

14c) Au British Museum à Londres, j'ai rencontré Michel.

したがって、隣接する2つの *compléments* をそのまま *antéposition* した 14c) は、容認されるが、通常は、

14d) Au British Museum à Londres, j'ai rencontré Michel. Dans la cathédrale de Cambridge, j'ai prié. Au Zoo de Newcastle, j'ai discuté avec un singe.

のように、列挙しながら対照させるような用法に限られる。

2.3 Omission

15) *Pierre va.

16) Irène compte.

17) *La boîte contient.

フランス語の compléments obligatoires と compléments facultatifs に関する統語的考察

Compléments sélectionnés は、削除・省略ができない。11a) と比べて、15) は、動詞 aller と sœur の関係にある argument を欠いているため非文となる。17) も同様に他動詞の直接目的語は削除・省略できないので同様に非文となる。

ところで、16) のケースでは、7d) とは動詞 compter の意味が異なっている。7d) では、compter sur qqn という成句を成し、「～を当てにする、頼る」という意味であるのに対し、16) は、完全な自動詞で、単独で「数える」という意味なので、非文にはならない。

18a) Jean mange une pomme.

18b) *Une pomme, Jean mange.

18c) Jean mange.

19) - Tu viens ? - Ça dépend !

18a) の une pomme は argument なので、削除・省略は容認されない。また、18b) のような antéposition も許されない。しかし、口語では、18c) や 19) のような arguments の省略がしばしば見られる。

20a) Jean met le livre sur la table.

20b) *Jean met le livre.

20c) *Jean met sur la table.

20d) Jean met son chapeau (sur sa tête).

20e) Jean met la table.

本来的な mettre の統語的な素性は、sous-catégorisation の枠では、

mettre [—V— SN SP]

のように表わされ、2つの arguments をとる。したがって、20b) と 20c) は非文である。ところが、20d) や 20e) のように、本来現れるべき argument が半分しか現れない場合もみられるが、これは意味の違いによるもので、20d) と 20e) は、「déposer」あるいは「placer」という意味ではなく、それぞれ、「s'habiller」と「mettre le couvert sur la table = préparer」を意味する。

2.4 Remplacement par faire + pronom

21) Paul va à la pêche le lundi.

上の 21) で、le lundi は、動詞と relation sœur の関係にあるのかどうかを「le faire」あるいは「en faire autant」で置き換えることによって調べてみる。

22a) Le livre repose sur la table.

22b) *Que fait le livre ?

23) Pierre arrose les plantes le lundi et Marie en fait autant.

- 24a) Pierre arrose les plantes le lundi et Marie le fait le mardi.
 24b) Pierre arrose le jardin le matin et Marie en fait autant le soir.
 25a) *Pierre arrose les navets et Marie le fait les carottes.
 25b) *Pierre arrose les navets et Marie en fait autant les carottes.

- 26a) Marie a présenté Luc à François lundi et Paul l'a fait mardi.
 26b) Marie offrira un livre à François lundi et Paul en fera autant mardi.
 26c) *Marie a présenté Luc à François lundi et Paul l'a fait à Alain mardi.
 26d) *Marie offrira un livre à François et Paul en fera autant à Alain mardi.

22a) は、sur la table が、reposer の argument になっているのと、そもそも、reposer が動作動詞ではないので、le faire による言い換えが許されないのが、22b) は非文となる。24a) および 25a) および 25b) から、le faire や en faire autant による言い換えは、必ず verbe + son argument のセットであわせて行われなければならないことが分かる。24b) からは、日時を表わす compléments は、non arguments であると言える。26a) ～ 26d) は、non arguments が随意の要素であることを示している。

また、le faire や en faire autant による言い換えは、verbe + son argument に加えて、non argument の要素も含めて言い換えることが出来る。この例が 23) である。

3. Non-arguments

- 27a) Jean nettoie les vitres avec du vinaigre.
 27b) ??Avec du vinaigre, Jean nettoie les vitres.

- 28a) Jean arrose ses fleurs tous les matins.
 28b) Tous les matins, Jean arrose ses fleurs.

Non-arguments の compléments には、compléments de phrase と compléments de verbe に大きく分けられる。27a) の avec du vinaigre も 28a) の tous les matins も non-arguments である。しかし、27b) は、非文ではないにせよかなり不自然であるのに対し、28b) は、ごく自然な文である。Avec du vinaigre は、non argument でありながら、nettoyer という動作の進行・展開に非常に強く結びつき、この action に組み込まれているので、complément de verbe である。一方、tous les matins は、arroser des fleurs という事態の進行・展開における時間的要素を示す complément で、言い換えれば、complément scénique すなわち complément de phrase である。フランス語を母語としないものには非常に分かりにくいので、具体的な例を挙げながら、compléments non arguments についてもう少し考えてみることにする。

3.1 Compléments de phrase

- 29a) La pluie se mit à tomber à trois heures précises.
 29b) À trois heures précises, la pluie se mit à tomber.
 30a) Lucie mange souvent au Crocodile à Strasbourg.
 30b) À Strasbourg, Lucie mange souvent au Crocodile.

フランス語の compléments obligatoires と compléments facultatifs に関する統語的考察

Compléments de phrase は、もつとも périphériques なもので、多くの場合は、動作の進行・展開にかかわる「時」や「場所」を表わす。このような compléments scéniques は一般的に、antéposition が可能である。

31a) Lucie fait du roller pour embêter Ben.

31b) Pour embêter Ben, Lucie fait du roller.

32a) Jules ne peut pas parler à cause de son extinction de voix.

32b) À cause de son extinction de voix, Jules ne peut pas parler.

「時」や「場所」以外のものとしては、「目的」を表わすものや「理由」を表わすものも compléments de phrase になりうる。この場合も、同様に antéposition が可能である。

33a) On a tout dit sur la grammaire générative.

33b) Sur la grammaire générative, on a tout dit.

この他の場合で、antéposition が可能なケースとしては、主題の提示を行う際に見られるものがある。この場合は、最初に topique が提示され、次に commentaire が続くと分析される。これが 33b) である。

34a) Le camion déverse des ordures dans le champ.

34b) Dans le champ, le camion déverse des ordures.

35a) Le camion déverse des ordures dans le fleuve.

35b) ??? Dans le fleuve, le camion déverse des ordures.

34b) では、le camion は le champ の中に入り込んで作業をしていることになるが、34a) では、le champ の外で作業していると考えるのが普通である。もちろん、le champ の中に入り込んで作業をしているとも考えられる。35b) がとても不自然に感じられるのは、トラックが川の中にどっぷり浸かってゴミを捨てる作業をしていることが通常ではありえないからである。35a) は、川べりから川の中にゴミを捨てる作業を意味している。

3.2 Compléments de verbe non sélectionnés

36a) Marie dort au fond du jardin.

36b) Au fond du jardin, Marie dort.

37a) Marie dort au fond du jardin, Lucie joue avec sa Barbie.

37b) Au fond du jardin, Marie dort, Lucie joue avec sa Barbie.

36a) の au fond du jardin は、dormir という事態の進行・展開に結びついた complément de verbe であるのに対し、36b) の方は、complément de phrase である。これは 37) の 2 つの例を見るとさらに明らかになる。37a) では、Marie は au fond du jardin に居ることは明白であるが、Lucie が人形遊び

をしているのが、au fond du jardin であるかどうかは、不明である。一方の antéposé された 37b) では、Marie も Lucie も au fond du jardin に居ることははっきりしているので、au fond du jardin は、complément de phrase である。

38a) J'ai exécuté ce travail selon vos instructions.

38b) Selon vos instructions, j'ai exécuté ce travail.

38b) のように antéposé されると、complément de phrase であるが、逆に antéposé されない 38a) の意味は、2つの解釈が可能である。

1 つは、J'ai exécuté ce travail dans le cadre de vos instructions. もう一つは、modalité de ce travail を示し、「conformément à」あるいは「suivant」を意味し、complément de verbe の性質を帯びる。しかし、selon vos instructions は削除可能なので、argument ではない。

39a) Les voitures rouillent dans le champ.

39b) Dans le champ, les voitures rouillent.

39c) Les voitures rouillent.

40a) Les voitures rouillent sous le châssis.

40b) ???Sous le châssis, les voitures rouillent.

上の 39) の3つの例に見るように、dans le champ は supprimer も antéposer も可能なので、complément de phrase である。しかし、40a) の sous le châssis は、antéposable ではなく、動詞 rouiller と relation sœur の関係にあるが、削除も可能なので、complément de verbe non argument である。これに関しても、フランス語を母語とする informateur にコメントを求めてみた。

Dans ce cas, ce qui est curieux c'est qu'on a l'impression que les voitures se trouvent sous le châssis et qu'elles rouillent tout entières à cet endroit. Dans la formulation 40a), on peut également interpréter le sens de cette façon, mais la logique (les voitures ne se trouvent pas sous le châssis) est plus forte.

40a) は「車の車台の下部分がさびている」という意味で、sous le châssis を antéposer すると、「車台の下に車があって、その車が丸ごとさびている」というニュアンスになるという。つまり、これも削除は可能だが、antéposition が容認されにくい例で、complément de verbe non argument である。

27a) Jean nettoie les vitres avec du vinaigre.

27b) ??Avec du vinaigre, Jean nettoie les vitres.

41a) Jean coupe le pain avec mon couteau.

41b) ?Avec, mon couteau, Jean coupe le pain.

42a) Jean a réparé son sac à dos avec une ficelle.

42b) ?Avec une ficelle, Jean a réparé son sac à dos.

フランス語の compléments obligatoires と compléments facultatifs に関する統語的考察

先ほどの 27b) も含めて、上の 41) と 42) が、どういう理由で antéposition が容認されにくいのか、もう一度考察する。フランス語を母語にしないものには非常に理解しにくいので、マルク・ブロック大学の第3課程の doctorat に在籍する言語学専攻の大学院生に理由を問うてみた。

Informateur 1 :

Dans ces exemples, les compléments de moyen sont mis en tête de la phrase pour donner un effet d'emphase. Ils peuvent marquer aussi la surprise. Cependant ce sont des tournures qui sont surtout utilisées à l'oral.

Informateur 2 :

La formulation 27b) n'est pas naturelle. Peut-être parce que la formulation 27a) est la plus naturelle. Je ne pense pas que 27b) soit fausse, mais c'est bizarre. Si l'on commence par *Avec du vinaigre*, on pourrait penser que c'est pour mettre l'accent sur *Avec du vinaigre*. Mais en fait, pour mettre l'accent sur *Avec du vinaigre*, il faudrait plutôt dire ça comme suit : *C'est avec du vinaigre que Jean nettoie les vitres*. Mais c'est tout de même la formulation 27a) qui reste la plus naturelle. En ce qui concerne 41b) et 42b), c'est la même chose que pour 27b).

27b), 41b), 42b) に関して、compléments の antéposition は、やはり違和感があるようである。「強調」の効果があるにせよ、通常ならば、強調構文 *c'est ~ que* を用いる方がより自然であるし、間違いではないにせよ、自然ではないという。この compléments は、削除可能であるが、antéposition は違和感があるので、compléments de verbe non argument である。

43a) Jean a étudié ses leçons avec enthousiasme.

43b) ?Avec enthousiasme, Jean a étudié ses leçons.

44) Jean s'est conduit comme un idiot.

43) の avec enthousiasme は、典型的な circonstants で、削除可能ではあるが、antéposition は不自然な感じがぬぐえない。complément としては、non argument であるにもかかわらず、complément de verbe として振舞うような例は、他にも 44) のようなケースが見られる。44) では、comme un idiot は、統語的には argument ではないが、削除をすることが出来ない。統語的な分析が最も困難な例が、43) や 44) のようなケースで、こうした compléments de verbe で non argument の例は、大きく2つに分けると、1つは、43) のような circonstants で、もう一つは、44) にみられるような compléments prédicatifs non sélectionnés である。

4 . 結 論

フランス語の統語上の素性として、complément が、argument か non argument かという分析について、いくつかのテストを行って議論してきた。ここで、その結果を以下にまとめる。

Tests	Arguments	Non argument
Sélection de la préposition par le verbe	oui	non
Position naturelle du complément en tête de phrase	non (pas sans effets spéciaux)	oui (généralement)
Omission du complément Sans interprétation elliptique	soumise à des contraintes lexicales et discursives	oui
Remplacement du verbe sans le complément par <i>le faire</i> ou <i>en faire autant</i>	non	oui (généralement)

Tests	Compléments de verbe non sélectionnés	Compléments de phrase
Information portant sur la proposition dans son entier	non	oui
Position naturelle du complément en tête de phrase	pas toujours	oui

Tests	Arguments	Compléments de verbe non sélectionnés (Circonstants de verbe)	Compléments de phrase
Sélection de la préposition	oui	non	non
Position naturelle du complément en tête de phrase	non (pas sans effets spéciaux)	pas toujours	oui
Omission du complément sans interprétation elliptique	soumise à des contraintes lexicales et discursives	oui	oui
Remplacement du verbe sans le complément par <i>le faire</i> ou <i>en faire autant</i>	non	oui	oui
Information portant sur la proposition dans son entier	non	non	oui

【参考文献】

- BÉCHADE, Hervé-D (1973) *Syntaxe du français moderne et contemporain*, PUF.
- GROSS, Maurice (1976) *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, Larousse.
- LAENZLINZER, Christopher (2003) *Initiation à la syntaxe formelle du français*, P. Lang.
- MAINGUENEAU, Dominique (1991) *Syntaxe du français*, Hachette.
- NYROP, Kristoffer (1930) *Grammaire historique de la langue française*, Tome 6, A. Picard.
- RUWET, Nicolas (1972) *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Editions du Seuil.
- SOUTET, Olivier (1993) *La syntaxe du français*, PUF.